

## Kom pu ce mvley ñi cexokigeal<sup>1</sup>

Ce ñi ce xokigen pegelkey cumgeci kom pu ce mvley ñi cexokigeal, falintugeal ñi kisugvnewvn, ka femgeci jamgeam ñi xvr cegen mu ka norfemgen mu. Iñey nu rume mvntunmagelayay cumkawnurume ñi cexokigen. Ka femgeci iñey nu rume vxvntukelafi kom zuwamgekey. Kisutu ñi fvla mew mvlelay. Kom xapomkvley kiñe mew, zuamgekey kom, cucinu rume doy falikelay kagelu mew.

Kom mvley fijke amulkimvnwe, ka ti wajom payis kimi ñi mvlen tvfa rekvlvwam cuci Estadogele rume mvley ñi kvdawafiel tañi ayifaliam, eluafiel, yamgeam ka kuñiwtniam, ka kvdawam xvrkvmvn, ti wenikawvn ka tvqkven.

Kom pu ce wajontumapu mu nien xvr cexokigeal. Tvfa konigvn rekvlvwvn mu cexokin mu, nvqvn kom pu payis ti xawvn mu Asamblea General de las Naciones Unidas Nueva York mapu 1948 mew. Ka amuli kvzaw ti wirintukun mu Pacto de derechos civiles y políticos ka ti Pacto de derechos económico, social y cultural pigelu, dewmagelu 1966 xipantv mew.

Xemkvley ti kvzaw cexokigen ce fij mapu pu. Konlu 1948 ka fewla nentugey kake amulkimvnwe tañi wvlal zugu mvleken kuxantu cen ka mvlekenmu norfemgen ñi renuntugeal. Femgeci kiñeke xapomkvleci ce niey ñi rvf norfemgen ñi kuñiwtnial, tvfa mew mvlekey ñi pepiluwam ka ñi rvf zugu xipalu ñi iñeygen.

Tañi mvlekayam duamgekey ce kam xokince feypintukuael wezalkalen mu cexokin ka igkayafiel.

Jitunce ñi zugu mu, ñi norfelen wirintukuley Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales mew wirivyтуgel Ginebra mapu 1989 mew. Ka feley ti Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas mew wirivyтуgel Nueva York mapu mew 2007 xipantv mew. Chile mapu mew jitunce ñi norfelen mvley ti Decreto Supremo 66, ti Ley 19.253 mew ka ti Reglamento 20.249 mew.

## Ti wajkvlen ti pu empvresa ñi kvzaw. Iñey am genzugugekey kuxankagenmu ñi mogen ñi cexokinugen.

Rupaleci marike xipantv mu fenxen kvdaw nentuniey pu empvresa. Filke cem duamtukelu fijkeantv iñiñ xipakey tici empvresa kvsaw mew. Kvmeke cem wvlkey: filke cemkvn duamtukelu ce pvnekelu fijantv, cew kvdawal ce, kake kvdaw cew xipayam rag, dewmayam cemkvn, kintukimvam, ka mogeam ce, ti ci impuesto ka vlmengvnen, etc. Amulen mu antv doy pvnegekey mapu xipal ka mapupvnel mvlelu mapu mu, tvfa ta tuntukukefi wajonmapu ka ti ixofij mogen.

---

<sup>1</sup> Para escribir el mapuzugun se emplea el Grafemario Mapuche de Anselmo Ranguileo. Este busca mantener la autonomía de la escritura de la lengua mapuche del castellano: emplea un grafema por cada fonema, evita letras subrayadas y diéresis. Se diferencia del Alfabeto Unificado en la representación de nueve sonidos: El fonema /tʃ/ es c; ch en Unificado. El fonema /θ/ es z; d en unificado. El fonema /ɣ/ es q; g en Unificado; el fonema /ɭ/ es b; l en Unificado; el fonema /ɟ/ es j; ll en el Unificado; el fonema /ɲ/ es h; n en Unificado; el fonema /ŋ/ es g; ng en Unificado; el fonema /t.l/ es x; tr en Unificado y finalmente /i/ es v; ü en Unificado.

Amulenmu ti wajontumapu mogen ka ti kagecituwvn mapufvn ka ti kaleci fendekawvn kom ti wvikeluci kvzawpeyvm ka ti wvikel cemkvn fijke payiz mew wilpvzkvley.

Ti ci nentukawe dewmakepeyvm (minería ka ti petróleo), dewmagekeci newen, dewmagel ci cem, koxipanpeyvm mew, kujinpeyvm, cajwapeyvm, lemuntupeyvm, kakelelu doy duantukelu mapu ñi fvn, mapu ka ti mapuyvm, kimgelay ñi kvmegen xokince mew, ka cumgeci ñi kvzawken tuntukuafuy cexonkiwvn ka pu ce ñi mogen, jitunce.

## ¿Cem niey tici folil norzugun ka cumgeci dapitukefi pu jitunce?

Kunio kvyen mew 2011 xipantv mew, ti 169 payis konkvlelu Xawvleci Nacion mew kom maytuygvn tici amulzuguwe vtugel *Folil Norzugun nial empvresa ka ti cexokiwvn: amulnieal Xawvleci Nacion tañi "kuñiwtuam, ekutuam, ka kvmeltuam"*<sup>2</sup>. Tvfaci amulzuguwe niey doyelci falin, tañi wewmafiel rekvluwvn kom pu re ce ka ti genkawkvlel, tañi dewman mew ka pvnegekey nor folil erke, kimvn, ka cumgecivnual wajontumapu mu, tañi kintual norvmvn cew mvlen mu wezalvn.

## Tici kvla vgko mvlelu Folil Norzugun mew: kuñiwtuam, ekutuam, ka kvmeltuam



Tvfa ta we wajonmapu norvmvngelay, welu kiñe amulzuguwegey nielu 32 folil konkulu tici kvla vgko mew, pegelkey, xanaxipalkey ka norvmelkey. ka pegelkey ti wajontumapu norvmvn cexokigeam ce, ka mvley ñi konal empresa mew. Xanaxipakefi kom ñi femgen tvfaci norvmvn, cem am mvley ñi amulgeal Estado mew ka ti empresa mew; ka pegelkey cumgeci tukugeam fijantv kvzaw ka mogen mew.

Ka rume fali ñi pvneken mu ixokom mogen mew ka fijke payis mew, welu mvley ñi pvnegekey cumgeci feleken duamvn ti mapu mu ka cew kvme felenon zugu, kejukonal kvme feleal mogen ka tukulgeam ce inarumeafilu ñi kvme feleam.

Femgeci inanienmu cem pilen ti Folil Norzugun pu payis Xawvleci Nacion konkvlelu zoy anulniey ti pu empvresa cuci ñi tukuel:

<sup>2</sup> Principios Rectores sobre las empresas y los derechos humanos: puesta en práctica del marco de las Naciones Unidas para "proteger, respetar y remediar", A/HRC/17/31, 2011

- Kom pu Estado mvley ñi kuñiwtafiel ce tuntukugenua kvlaci ñom mew mvlel, tvfa mew konkey empvresa wezalkafiel ce ka cexokigelan. Kvmelkaleal zugu mvley ñi norvmgeam: amulniegeal norfelen ka ti política cumgecikovnvegeal , inarumegeal, ka igkatugeal, ka kvzawal kiñeke gvnen cew amulniegey kvdaw. Ti folil norvmzugu mvleti ti vgko1 mew, yeniel 10 wvnelu.
- Kom ti empvresa, mvlelay wiculeam, kuñiwtafiel cexokinva ñi kvdaw mew. Mvley ñi gvneal “rvftu inarumeleam” tvfayegva kimniey cumgeci amvlnial ñi empresa gvnen. Ti cumgecikovnva mvley ti vgko 2, yeniel 10 wvnelu.
- Ka femgeci, tici pu Estado ka ti pu Empresa mvley ñi nial rvpv cew peam rvftu lawen damkel feyti ce tutukugelu ñi kalvl kvdaw mew. Fenxenke norvmva mvley ñi inarumeafiel kemelkvnuam zugu, tvfaci zugu pegekey tici vgko 3 niel 7 wvnelu.

## Estado ka ti empresa ñi weculam jitunce ñi xawlvkveam

Felen mu wajon mogen faciantva , Estado ka ti empvresa fvake zugu mvley ñi weculam tañi kimeltuam cumgeci pvnekeel ñi inversión ka ñi amulnieel weke kvsaw ñi empresa mew ka cumgeci tuntukukeel ti kuñiwtafiel, mvley ñi rvf ekutuam ti ci jitunce ñi cexokivva.

Felenmu zugu, ti Folil Norzugun, inarumekefi ti wicuke femlen ka ti pu jitunce ñi norfelen, ka tvfa wiculgekey femgeci:

- Wvnelu kom felen konkvlen ti amulzuguve mew kimfemtukefi jitunce ñi zoy kuñiwtafiel ka zoy cijfungen mu ti empresa ñi kvdaw ka feypikelu ñi lelintukuniam ñi norfelen, ka cem ñi zuwamken ka ñi wezalkvlen (Wvnelu Kom Felen).
- Ti vgko1 ti 3 Folil Norzugun feypi, ka felenmu zugu, ti Estado mvley ñi gvlamtafiel ti empvresa cem mu azkvnuam ti ci norfelen, nrvmtukual rvf kiñekvva duamva , ka kvme yeal maben ñi zugu, ti cijfvngen, ka wicunetun, kimfemtukugen cumgeci wesalkvlen pu jitunce.
- Kakeumen wvnelu mvlel vgko 2 feypi cumgeci ti pu empresa mvley ñi imarumeal pu jitunce nrvmekelu tañi tuntukunafiel ka pvrvmkeci ajkvtafiel ce. Ti wvnelu 12 feypi , pu empresa mvley tañi azkintual ti norvmva renuntukelu norfelen.
- Cumgeci amvlnial norkvzaw ka wvñokvmeeltun, mvley ti Folil Norzugun 26 tici vgko 3 feypi ti estado mvley ñi rvfgen mvlenon kavxvipayal zugu norvdugu mu, ka welultual gvnen mvlelay, femgeci pepi amulniegeay ti rvf zajun, tici jitunce ñi norfelen wiculey ñi kuñiwtafiel .

Tañi rvftu kuñiwtafiel ti ci cem, kakeume ti Estado pepi nentukey kam tukulkey ixokom ka rvftu tukukey ti wajon mapu norvmva kimfentukel ka kuñiwtafiel norfelen, tvfa mew mvley: ti wvnel rantun, genokaxutun, ka kimeltugel, tañi doypvnegeal, mvleay ñi xawva kam jamgeal ñi folil norfelen. Femgeci, ti mapu ambiental kvdaw mew, wajontu nordugun damgelelu welukavva mew kam inversiyon mew. Ka mvley ñi kvdawal tañi kimgeal ka jamgeal norzugun empresa mew ka inarumegeal cumgeci ñi kvzavva. Ka damgey kavvrupalelayan zugu tañi kvme jowam xrvvmzugun ka kemeltugeam, ka rvf kimal tañi nienon pu jitunce tvfaci kavvixipan zugu.

Tañi puwam ñi genkavdugun mu tañi ekutuam, kakeume zugu, ti empvresa kiñekemu kimi ti norvmva ka pvneal tvfaci norzugun ka kvdawal yenien “pvrvm gvnen”. Ka azkintukey cem xivapan tvfaci nordugun mew pvnekenfiel ñi ponwitu gvnen mew, ka tukuam kake cem kuñiwtafiel jitunce ñi nordugun faw mew konkey: nial ko, gen ixokom, ka nian ñi mapu ka ixofij mogen, ka ñi azmapu, ñi xokin mogen,

azkimvn, feyentun, ka ñi kajfvwenzugu, ka ñi cumgeci yen ñi fijantv mogen, kan nienual vpvnentun kvdawvn mew, kam ñi niam kvme kvdaw kvme kujitu , kvmeke lawentufe, kvmeke pensiyon, xapomuwal kake kvdawfeyegu, maytugeal ñi piel xokince mew. Ka nial kvmeke anulvn zugu ñi kvmelgeam, ka feyental tvfayegvn niel jitunce ñi duamkeel ka doy kvmegegn tañi jitual norzugun.

Chile maytuy ti Plan de Acción Nacional 2017 xipantv mew, niel ce norfelen ka empvresa, ka tvfa epuwe mew mvley Amarica Latina mew niel tvfaci gvnen política publica pigelu, wvnelu mew mvley Colombia. Tvfaci plan niey16 rumen kvzawal rvxv tañi kvzawal tici 3 vgko mew.

### ¿Cem koni tici kvme pvrvmkonvn zugu mew?

Kom ti empresa niey inarumeal tañi jamgeam cexokigen; fvxañma, piciñma, cecirume kvdawle, cew payisgele rume ka fijalele, económica kam social; tvnkvlenu kam awkan mew, vlmenke payis kam fijalelu, kiñe gennielu kam komgelu, kisukalvl nielo kam cumgecilelu ñi kalvl. Welu cem am mvley ñi dewmageal, cumgeci amulnial wiculey cumgeci wiculey ti empresa, kom mvley ñi pvneal kisu ñi cem.

Ti ci pvrvm gvnen doy pvrvmgeay doy azkawkvlele tici empresa mew ka cem ñi amulnien, ka kaxvtun zugu xipakelu. Ka femgeci ñi kvme yowel ci zugu tici zuam xipalelu ka cem wezalkan xipalen ka puwafiel ti tutukawvn.

Welu mvlelay rekiñe kimelkantun tvfa mew. Kakeumeley ti empresa ñi pial cem dewmal ñi “pvrvkonal zugu mu”, cumgecilen ñi az mew, cumgeci felen zugu ka cumgeci felen, ka amulen kuxan ce mu.

Ti Epu vgko: ti empvresa ñi jowzuwamvn tañi ekutuam

		Wvño Lawentun (PR22)	Cumgecigen (PR23)	Amulkonvn Tuntutawvn (PR24)
Cumgecikvnu Wvnelvn	Tukugeal Femal (PR 19)	Kimfentun ka inatun (PR18)	Kvme pvrvmkonvn (PR17)	Politiko Wvlzugun (PR16)
	Inatun (PR20)	Amulzugun (PR21)		
Folil Wvnelvn	Wajonmapu Cexikiwvn (PR 12)	Kaxutuam genokawvn (PR13)	Tugeal keyun (PR14)	Politiko ka kvme gvnen (PR15)
Ti empresa ñi jowzuwamvn tañi ekutuam				

- To “Kvme pvrvmkonvn” gvnen kvsawgey ka amulnieam mvlenuam wesake tuntukuwvn cexokiwvn mew. Feymu mvley ni dewmageal.
- Ka mvley ñi kvmeelkvnuam ka wvño lawentuum kom tici tuntukiwvn ixoxipalu kam welexipan jamnulu cexokiwvn pu ce mew ka ñi xokin mew.
- Tvfa ci cem wirintukuley kakeume empresa amulniey duamlu ñi kiñewal kagelu yegu.
- Azumal kake xekan niel fenxen empresa yeniel kvzaw ñi kimniel kake gvnen: mvley ñi rvf jowzuwamal ekutuam ti cexokiwvn, amulnial kiñe politika, peal cem am kaxvxipaley , cem al tuntukuafuy ka cumgeci kaxvtuafiel, dewmayay kaxvtun weza cem ka tukuafiel ñi gvneafiel, azkintuafiel ñi cumgen kakece yegu ka kimelal cumgeci felen kakece duamlu,
- Kompvle akukey (ixokom gvnen, norvmvn, ramgen, ce kudawfe , gijakan ka elukelu cem, yalal wulkelu, weke cem , lofce yegu kvdawkel, etc.) ka mvley ñi pvneafiel tañi doy kvme kvwawal .
- Mvley ñi wvnenkvleam konal tvfa mew, ka wvlam rvpv kimvn kom ti cem kimal ñi rvfgen cumgeci kvzawken tvfa.
- Tvfaci kvdaw gvnekefi genoafel cem ka ñi cew puqken wezalkan, welu genoafel la cew puqken kvdaw ti cexokiwvn empvresa mew , ce ka xokince kuxankawkelu
- Feymu rvtugey bñi ajkvтуam kuxankvleci ce, pu jitunce, kimal ñi rakizuwam, cem zuamvn ka cen ñi kintulen, ka cumgeci wiculnentugeken ñi cexokin
- Ti “kvme pvrvmkonvn” kakeume nvxamkangeafuy dewmakefel ti empresa lofce egu ka jitunceyegu, tañi welukawam ka tukuam cem zuamvn konkvlelu faw mew
- Ka rekvikon key kam tukukey kake kvdaw wunel ramtukan, genokaxvntuku ka amulduguel, norfelengen jitunce mew welu tvfa mvten konkelay.

### Jitunce tañi pvneal ti ci folil wvnelvn

- Pu jitunce rume falin gvnen niey tañi ramtukayam cumgeci amulen ti Estado ka ti pu empresa, ka tañi inayal ni kvdaw. Wiculey cem kisu yeen ti pu ce, ti folil wvnelvn pegelli ñi duamgeken ce konkvlen xawvn mu cew mvlekey epu kon ka elkey kaxvntuku cew tami gvneal.
- Amujefule rume nienun rvfzuam ka genzugu, lofce ka jitunce , ñi xawvn mvlen ñi inatual ce am wezalkalen, xawual ka ajkvтуgeal , feypial cem am weza amuley kam wezaxipaley, ka cumgeci tañi kvmeltugeal ti Estado ñi gvnen kam ti empresa mew cem niey tañi amulnial.
- Folil wvnelvn kvmeltukelay wezalkan ka wvlkelay kiñe kvmektun mvten, tañi pvrvm pvnegeal, welu tvfa elkey zugu konal lofce , jitunce ka ti civil xokince rekvluwam wajonmapu xvrvmvn mew tañi falingen ñi kimvn ka ñi norvmvn mew nienmu wajontu mapu norvmvn. Wvlykey wvlzugun xaftuam ti Estado ka ti empresa ka xvrvmvn mew filke zugu mu (inantukual política mew , zoy kvmeltun norvmvn, kintikantun, xaftun zugu , dajintukun mu ka campaña mew, etc) ka jitun (local, regional nacional , wajontu mapu mew) xapomvn.
- Folil Wvnelun kiñe lif norvmvngy wulkelu cungeci ñi genzugal, cew zpy mvlewelay nvxamkan. Re mvlewey amulniam zugu cumgeci keyual ce, cumgeci gvnegeal público kvzaw

mew kam pvrivado gvnen mu niekey tvfaci norzugun ka tvfa kvmegey tañi kuñiwtuafiel jitunce ñi cexokin

- Folil wvneltun falintukey xawvnce kvdaw, logkogen mu cixokin mu, zayuntukun ka inanienmagen yekel ti civil xokin ka jitunce. Amulnial tvfa ka xaftuam wezalkan empvrea mew ka Estaw mew jitunce zami kimvn ka newen kimal cumgeci amulkefi zugu tvfaci norvmvn, ka tañi dewmayam duampeyem tañi malvtuam (folil inarumen, amulzugun, cijka, tuntepun, etc.) tañi yafuluwam, tañi rekvluwam ñi piel ka kimal tañi ramtukawam Estado ka ti empresa cumgeci amulen ñi ramtun ka ñi gvnen.

### **Fantepanantv ka cumgeci amulnial zugu**

Maytugenmu 2011 xipantv mew akunmu fewla fenxen kvmeltun xipaley, welu fijpvle wajon mapu mu empresa tuntukuniegey cexokin. Welu ñi maytun mu wefi we zugun kintual kvmeltun, tvfa duami kom pu gvnenca kvdawal ka kintual tañi jital tañi rvf wifzuamvn “kvmeltual norvmvn ka duam empresa mew ka ti ci lof ce kuxankawkvlelu ka keyukonial wayintun mapu mogen rekvlqkvlelu